

رزومه دکتر محمدجواد کمالی (دانشگاه آزاد اسلامی، واحد مشهد؛ گروه زبان فرانسه)

CV



۱. اطلاعات شخصی و علمی

نام: محمدجواد

نام خانوادگی: کمالی حسینزاده

محل تولد: مشهد

گروه آموزشی: زبان فرانسه، دانشگاه آزاد اسلامی (واحد مشهد)

مرتبه علمی: دانشیار (پایه ۲۲)

تحصیلات: دکترای تخصصی

کشور	دانشگاه	رشته/گرایش	تحصیلات
ایران	فردوسی مشهد	مترجمی فرانسه	کارشناسی
ایران	فردوسی مشهد	ادبیات فرانسه	کارشناسی ارشد
ایران	علوم و تحقیقات تهران	زبان و ادبیات فرانسه	دکتری
فرانسه	سوربن (پاریس ۴)	ادبیات فرانسه / ادبیات سفر	پسا دکتری

مؤسس گروه آموزشی زبان فرانسه در دانشگاه آزاد اسلامی، واحد مشهد (۱۳۸۰)

پژوهشگر در زمینه: زبان و ادبیات فرانسه، گرامر نوین فرانسه، نقد ترجمه، ادبیات تطبیقی

۲. انتشارات

مقالات علمی در نشریه‌های غیرفارسی:

Co-authors	Year	Number	Volume	Journal	Title
Dr. K. Sayadpour	1990	127	21	Literatura Foiro, (Switzerland)	<i>Ferdosi, la poeto paradiza</i> (in Esperanto)
-	1992	63	19	Juna Amiko, (Hungry)	<i>Komparo de karakteroj de l'homo hun la nomoj de bestoj</i> (in Esperanto)
-	1997	160	34	Kontakto, (Hollande)	<i>Blanka koko kaj ruĝa koko</i> (in Esperanto)

-	1998	86	25	Juna Amiko, (Hungry)	<i>La persa alfabeto</i> (in Esperanto)
-	2007	20	-	La revue de Téhéran (Iran)	<i>L'Espéranto et les Français</i>
-	2013-2014	9	5	Revue des <i>Etudes de la langue française</i> (Université d'Ispahan)	<i>Aux sources d'une fable de La Fontaine dans les recueils de contes orientaux</i>
-	2015-2016	2	6	Revue des <i>Etudes de langue et littérature françaises</i> (Université d'Ahvaz)	<i>L'image de l'Iran et des Iraniens du début du XX^e siècle chez Pierre Loti</i>
-	2018	2	1	IWAN (Revue bilingue des études Persanes)	<i>Le processus historique de la première connaissance des Iraniens avec les grands écrivains français et francophones par la traduction littéraire</i>
-	2018	3	1	IWAN (Revue bilingue des études Persanes)	<i>Aperçu des relations culturelles entre la France et l'Iran</i>
-	2020	31	16	Plume (Revue semestrielle de (d'AILLF	<i>La transposition, un procédé de la traduction oblique du français vers le persan</i>
Reyhaneh Ebrahimi	2022	1	13	Revue des <i>Etudes de la langue française</i> (Université d'Ispahan)	<i>La Titrologie du roman selon la théorie de Claude Duchet (Le cas d'étude : Au revoir là-haut)</i>

مقالات علمی در نشریه‌های فارسی :

عنوان مقاله	نام مجله	سال	شماره	سال انتشار	همکاران	نوع مقاله
تحریف در ترجمه ادبی	فصلنامه مترجم	۲	۷	۱۳۷۱	-	علمی-فرهنگی

علمی-فرهنگی	-	۱۳۷۲	۱۲-۱۱	۳	فصلنامه مترجم	حذف و اضافه در ترجمه
علمی-فرهنگی	-	۱۳۷۵	۲۲-۲۱	۶	فصلنامه مترجم	اسپرانو و فرابند ترجمه
علمی-فرهنگی	-	۱۳۷۶	۲۵	۶	فصلنامه مترجم	مقابله دو ترجمه از "خدایان تشنه اند"
علمی-ترویجی	-	۱۳۸۳	۱۰-۹	۳	مجله علوم انسانی دانشگاه آزاد اسلامی مشهد	رمان در ادبیات فرانسه
علمی-پژوهشی	-	۱۳۸۴	۱۴۸	۳۸	مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دکتر علی شریعتی	گویی دو مویسان و فن قصه نویسی
علمی-فرهنگی	-	۱۳۸۴	۴۱	۱۴	فصلنامه مترجم	سیری در ترجمه دوباره آثار ادبی فارسی به فرانسه
علمی-فرهنگی	-	۱۳۸۴	۴۲	۱۴	فصلنامه مترجم	سیری در ترجمه‌های ادبی بازنگری شده فرانسه به فارسی
علمی-فرهنگی	-	۱۳۸۵	۴۳	۱۵	فصلنامه مترجم	سیری در ترجمه‌های ادبی بازنگری شده فرانسه به فارسی
علمی-پژوهشی	-	۱۳۹۱	۱	۲۷	مجله رشد زبان	بررسی افعال «دو وجهی» در زبان فرانسه
علمی-پژوهشی	-	۱۳۹۱	۱	۱	دوفصلنامه پژوهش‌های ادب و زبان فرانسه (دانشگاه فردوسی مشهد)	نقد ترجمه: نگاهی به ویرایش جدید «ژرمینال»
علمی-پژوهشی	-	آبان ۱۳۹۳	-	-	سخنرانی در همایش (دانشگاه علامه طباطبایی، تهران)	بررسی مقابله‌ای ترجمه زبان گفتاری در آثار ادبی (فرانسه به فارسی)
علمی-پژوهشی	-	۱۳۹۴	۲۵	۶	دو ماهنامه جستارهای زبانی (دانشگاه تربیت مدرس)	تحلیل خطاهای زبان‌آموزان ایرانی در استفاده از حروف اضافه فرانسه
علمی-پژوهشی	-	پاییز و زمستان ۱۳۹۴	۲	۲۰	نشریه پژوهش ادبیات معاصر جهان (دانشگاه تهران)	تأثیر زندگی شخصی و حرفه‌ای پییر لوتی در شکل‌گیری مضامین و شخصیت‌های داستانی او
علمی-پژوهشی	-	زمستان ۱۳۹۴	۵۲	۱۳	فصلنامه مطالعات ترجمه (تهران)	تحلیل مقابله‌ای خطاهای دستوری دانشجویان ایرانی در ترجمه از فارسی به فرانسه
علمی-پژوهشی	-	آذر ۱۳۹۶	-	-	ویژه نامه چهارمین همایش «متن‌پژوهی ادبی» (سازمان اسناد)	بررسی تطبیقی ترجمه فرانسوی انوار سهیلی یا کلیله و دمنه کاشفی و تأثیر آن بر ادبیات

و مدارک کتابخانه ملی ایران - تهران	فرانسه
فصلنامه ایوان (IWAN) - پاریس	روند تاریخی نخستین مواجهه ایرانیان با نویسندگان بزرگ فرانسوی زبان از رهگذار ترجمه آثار ادبی
فصلنامه پژوهشهای ادبیات تطبیقی (دانشگاه تربیت مدرس)	بررسی کمی ترجمه های فرانسوی گلستان سعدی و بررسی کیفی برگردان چند حکایت با رویکرد تطبیقی
فصلنامه پژوهشهای زبان و ترجمه فرانسه (دانشگاه فردوسی مشهد)	کارکرد فنون معناشناسانه در فرآیند ترجمه
مجله نقد زبان و ادبیات خارجی (دانشگاه شهید بهشتی)	مفهومیت: نقطه ثقل بوطیقای بنیامین
فصلنامه پژوهشهای زبان و ترجمه فرانسه (دانشگاه فردوسی مشهد)	نقد تاریخی اجتماعی متن ادبی بر پایه نظریه کلود لوشه (مورد مطالعه: رمان به امید دیدار در آن دنیا اثر پییر لومتر)

کتابهای تالیفی :

عنوان کتاب	ناشر	محل انتشار	چندمین چاپ	آخرین سال چاپ	همکاران
دستور زبان فرانسه: فعل	سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها "سمت"	تهران	اول دوم سوم چهارم پنجم ششم	۱۳۸۳ ۱۳۸۷ ۱۳۸۹ ۱۳۹۳ ۱۳۹۷ ۱۴۰۰	-
اصول فن ترجمه (فرانسه به فارسی)	سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها "سمت"	تهران	اول دوم سوم چهارم پنجم ششم هفتم هشتم نهم	۱۳۸۷ ۱۳۸۹ ۱۳۹۰ ۱۳۹۲ ۱۳۹۳ ۱۳۹۵ ۱۳۹۷ ۱۳۹۸ ۱۴۰۰	-
فرهنگ کاربردی حروف اضافه فرانسه	معاونت پژوهشی	مشهد	اول	۱۳۸۹	-

	۱۳۹۹	دوم		دانشگاه آزاد اسلامی مشهد & انتشارات سخن گستر	(Dictionnaire pratique des prépositions françaises)
	۱۳۹۲	اول	مشهد	معاونت پژوهشی دانشگاه آزاد اسلامی مشهد & انتشارات سخن گستر	تاریخ ترجمه ادبی از فرانسه به فارسی
	۱۳۹۳ 2014	اول	مشهد	معاونت پژوهشی دانشگاه آزاد اسلامی مشهد & انتشارات سخن گستر	کتابشناسی ادبیات فارسی در زبان فرانسه (به زبان فرانسه) Bibliographie française de la littérature persane
	۱۳۹۳ ۱۳۹۷ ۱۳۹۸ ۱۴۰۰	اول دوم سوم چهارم	تهران	سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها "سمت"	ترجمه متون ادبی (فرانسه به فارسی)
	۱۳۹۵ 2016	اول	مشهد	معاونت پژوهشی دانشگاه آزاد اسلامی مشهد & انتشارات زبرجد	La Littérature comparée : L'influence de la littérature classique persane sur la littérature française ادبیات تطبیقی: تأثیر ادبیات کلاسیک فارسی بر ادبیات فرانسه (به زبان فرانسه)
	۱۳۹۵ ۱۳۹۶	اول دوم	تهران	سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها "سمت"	دستور زبان مقایسه‌ای فرانسه و فارسی
	۱۳۹۵	اول	مشهد	انتشارات دیدچراغ	فرهنگ موضوعی انگلیسی، فرانسه، فارسی English, French, Persian Thematic Dictionary
	2018	1	Düsseldorf	Éditions Universitaires Européennes (EUE)	Anthologie de la littérature persane des origines à nos jours (Recueil bilingue)
	۱۳۹۸	۱	تهران	انتشارات وصال	واژگان و اصطلاحات ضروری فرانسه به فارسی Les mots et les expressions essentiels Français-persan
	2020	1	Düsseldorf	Éditions Universitaires Européennes (EUE)	Grammaire française : Analyse logique
	۱۴۰۱	۱	تهران	مرکز نشر دانشگاهی	اصول فن ترجمه (فارسی به فرانسه)

کتابهای ترجمه شده :

مشخصات کتاب ترجمه شده					عنوان کتاب به زبان اصلی	نام نویسنده
آخرین سال چاپ	چندمین چاپ	محل انتشار	ناشر	نام کتاب		
۱۳۷۶	اول	تهران	موسسه انتشارات عطائی	زبان جهانی: تاریخچه و زبان‌شناسی تطبیقی اسپرانتو	<i>L'Espéranto</i>	پی‌یر ژانتون
۱۳۸۴	اول	مشهد	انتشارات گنبد طلائی	جاز	<i>Jazz</i>	مارسل پانیول
۱۳۹۴	اول	مشهد	انتشارات نی‌نگار	دختر چاه‌کن	<i>La Fille du puisatier</i>	مارسل پانیول
۱۳۹۷	اول	تهران	نشر قطره	طیب پرنده و حسادت آقای کلافه (کمدی)	<i>Le Médecin volant & La Jalousie du Barbouillé</i>	مولیر
۱۳۹۷ ۱۳۹۸ ۱۳۹۸	اول دوم سوم	تهران	نشر قطره	قلب را به تپش وادار	<i>Frappe-toi le cœur</i>	آملی‌نوتومب
۱۳۹۸ ۱۳۹۹	اول دوم	تهران	نشر قطره	نام‌های بی‌جنسیت	<i>Les Prénoms épicènes</i>	آملی‌نوتومب
۱۳۹۹	اول	تهران	نشر قطره	رده‌بندی ۴۰۰ (عشق یک‌طرفه)	<i>La cote 400</i>	سوفی دیوری
۱۴۰۰	اول	تهران	نشر قطره	بالونها	<i>Les Aérostats</i>	آملی‌نوتومب
۱۴۰۰	اول	تهران	نشر قطره	برادر روحی (شب‌ها همه خون‌ها سیاه است)	<i>Frère d'âme</i>	داوید دیوپ
۱۴۰۰	اول	تهران	نشر قطره	اولین خون	<i>Premier sang</i>	آملی‌نوتومب
۱۴۰۰	اول	تهران	نشر قطره	سقاءها	<i>Les Porteurs d'eau</i>	عتیق رحیمی
۱۴۰۱	اول	تهران	نشر قطره	نبردها و تحولات یک زن	<i>Combats et métamorphoses d'une femme</i>	ادوارد لویی
۱۴۰۱	اول	تهران	نشر قطره	رضایت	<i>Le Consentement</i>	وانسا اسپرینگورا
۱۴۰۱	اول	تهران	نشر قطره	زن سلبریتی	<i>Une Femme célèbre</i>	کلمب‌اشنک
؟	...	تهران	نشر قطره	عطش	<i>La Soif</i>	آملی‌نوتومب

...	نقد مکتب زنان	<i>La Critique de l'École des femmes</i>	مولیر
...	سولیمیا	<i>Suleïma</i>	بی‌یر لوتی

۳. عضویت در مجامع علمی :

تاریخ		کشور	نام انجمن
تا	از		
۲۰۱۲	۱۹۹۲	هلند	UEA (Universala Esperanto-Asocio)
حال حاضر	۱۳۹۱	ایران	انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه (AILLF)

خدمات به انجمنهای علمی یا نشریات :

تاریخ		سمت یا نوع خدمت	نام انجمن علمی یا نشریه
تا	از		
حال حاضر	۱۳۸۸	بازرس	انجمن علمی زبان فرانسه (دانشگاه آزاد اسلامی مشهد)

۴. سوابق تدریس :

۱۳۶۹ - ۱۳۷۱ تدریس در دانشگاه علوم اسلامی رضوی، مشهد
 ۱۳۷۱ - ۱۳۷۵ تدریس در دانشگاه شهید چمران، اهواز
 ۱۳۷۵ - ۱۳۹۲ تدریس در کانون زبان ایران، شعبه مشهد (و نیز کارشناس گروه فرانسه ۱۳۷۷ - ۱۳۸۳)
 ۱۳۸۰ به بعد : تدریس در دانشگاه آزاد اسلامی واحد مشهد (و نیز مؤسس گروه)
 ۱۳۹۱ - ۱۳۹۲ تدریس در کالج زبانهای خارجی، دانشگاه بین‌المللی امام رضا (و نیز مؤسس گروه)
 ۱۳۷۶ - ۱۳۷۷ و نیز از ۱۳۹۳ - ... تدریس در دانشگاه فردوسی مشهد

دروس تدریس شده :

دروس عمومی و تخصصی آموزش زبان فرانسه
دروس گرایش مترجمی زبان فرانسه
دروس گرایش ادبی زبان فرانسه
دروس کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فرانسه
دروس دوره دکتری زبان فرانسه

علاقه پژوهشی :

گرامر نوین زبان فرانسه
 ادبیات فرانسه
 اصول و روشهای عملی ترجمه

نقد و بررسی آثار ترجمه شده
ادبیات تطبیقی و متن پژوهی
زبان و ادبیات اسپرانتو

۵. مسئولیتهای اجرایی :

تاریخ		محل	شرح
تا	از		
۱۳۸۳	۱۳۷۷	کانون زبان ایران، شعبه مشهد	مدیر و کارشناس گروه فرانسه
-	۱۳۸۰	دانشگاه آزاد اسلامی مشهد	مؤسس گروه زبان فرانسه
۱۳۸۸	۱۳۸۲	دانشگاه آزاد اسلامی مشهد	مدیر گروه زبان فرانسه
حال حاضر	۱۳۸۴	دانشگاه آزاد اسلامی مشهد	عضو هیأت گزینش علمی اساتید گروه فرانسه
۱۳۹۰	۱۳۸۶	دانشگاه آزاد اسلامی مشهد	معاون آموزشی دانشکده حقوق، علوم سیاسی و زبانهای خارجی
حال حاضر	۱۳۸۹	دانشگاه آزاد اسلامی مشهد	عضو کمیته تخصصی تحصیلات تکمیلی گروه فرانسه
۱۳۹۶	۱۳۹۴	دانشگاه آزاد اسلامی مشهد	رئیس کارگزینی هیأت علمی دانشگاه
۱۳۹۶	۱۳۹۱	دانشگاه آزاد اسلامی مشهد	عضو شورای پژوهشی دانشگاه
حال حاضر	۱۴۰۰		

۶. افتخارات :

استاد نمونه دانشگاه آزاد اسلامی در سال ۱۳۹۳
استاد نمونه گروه زبان فرانسه در سالهای مختلف

۷. نحوه ارتباط :

پست الکترونیکی : kamali_mj [at] yahoo.fr

آدرس صفحه خانگی : <https://ifprofs.org/ir/utilisateur/mohammad-javad-kamali-mhmdjwd-khmlv/41726>

۷. آدرس محل کار :

گروه فرانسه، دانشکده حقوق، علوم سیاسی و زبانهای خارجی، خیابان استاد یوسفی، مشهد - طبقه چهارم، جنب آمفی تئاتر